

Tokyo String Quartet Concert

Monday, 20 February 2012
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation

PROGRAM

フランツ・シューベルト

Franz Schubert

(1797-1828)

弦楽四重奏曲 第12番 ハ短調 作品703「四重奏断章」

String Quartet No. 12 in C minor, D. 703 "Quartettsatz"

(1820)

I. Allegro

アントニン・ドヴォルジャーク

Antonín Dvořák

(1841-1904)

弦楽四重奏曲 第13番 ト長調 作品106

String Quartet No. 13 in G major, Op. 106

(1895)

I. Allegro moderato

II. Adagio ma non troppo

III. Molto vivace

IV. Finale: Andante sostenuto-Allegro con fuoco



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 寛

「東京クワルテット コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団が弦楽器名器の貸与事業を1994年に開始しましてから、18年が経過いたしました。弦楽器の中でも、個人が所有することの難しい名器を財団が購入し、演奏家に貸与するという事業により、クラシック音楽分野における日本の国際貢献を目指しました。

1994年、当財団は最初の楽器として、ワシントンD.C.のコーコラン美術館より「パガニーニ・クワルテット」を購入いたしました。各楽器とも、かつてニコロ・パガニーニが所有していたものです。コーコラン美術館は、このクワルテットを散逸させないこと、演奏家に貸与することを条件に、米国のアンナ・E・クラーク夫人からの寄贈を受け、保管していました。当財団は夫人の意思を受け継ぎ、1995年、活躍めざましい東京クワルテットに、セットのまま貸与することといたしました。

現在では、ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺を保有し、国際的に活躍している演奏家に、国籍を問わず、無償で貸与しております。演奏を通じて、名器の音色を多くの方にお聴き頂くことは何よりの喜びであり、これらの遺産を後世に引き継ぐため、徹底した管理を行っております。また、楽器貸与者出演によるチャリティコンサートを開催しており、その収益金は開催地の音楽振興等のために使われております。

当財団と、今年で結成42年目になる東京クワルテットは、楽器貸与事業を通じ、国際的な評価を得てきましたものと自負しております。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending the “Tokyo String Quartet Concert”.

It has been 18 years since Nippon Music Foundation started its “Instrument Loan Project” in 1994. The Foundation has strived to increase Japan’s universal contributions for classical music by purchasing top quality stringed instruments, which are difficult for an individual to acquire, to loan them gratis to musicians.

“Paganini Quartet” were the first instruments which the Foundation acquired in 1994 from the Corcoran Gallery of Arts in Washington, D.C. All instruments were once owned by Niccolò Paganini. The Gallery had been preserving the quartet, which was donated from Anna E. Clark provided that the quartet must not be dispersed and must be loaned as a set to musicians. Succeeding Clark’s will, in 1995, the Foundation started loaning the quartet to the world’s leading quartet, the Tokyo String Quartet. We are pleased that they has been enjoying playing the quartet for the last 16 years.

Today, the Foundation owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities. It is our great pleasure to provide through concerts, opportunities for many people to listen to the timbre of top stringed instruments. The Foundation is fully committed to preserving and maintaining these world’s cultural assets to the future generations. The Foundation also organizes charity concerts with the musicians playing the Foundation’s instruments. Full proceeds are donated to the local organizations to be used for projects to promote classical music etc.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

演奏にあたって

池田 菊衛

東京クワルテット第2 ヴァイオリン

東京クワルテットは今年で創立 42 年目を迎えますが、何故かドヴォルジャークの弦楽四重奏曲は、作品 96「アメリカ」と作品 51 を除いてほとんど演奏してきていません。食わず嫌いのまま年月が経ってしまったというか、演奏しなかった理由がとりたててある訳ではありません。そんな我々ですが、近年ドヴォルジャークの作品を度々聴く機会に恵まれ、その後期の作品の偉大さに魅かれ、是非弾いてみようと言う気持ちになりました。個人的には、今までドヴォルジャークの作品の中にある、祖国に対するノスタルジアというか望郷の音楽に惹かれていましたが、後期の作品には望郷と言った個人的な思いを越えた、もっと普遍的な意志の強さ、言い換えれば、自分の人生や生き様に対する絶対的な自信を感じます。

シューベルトの「四重奏断章」は、逆に、4 人いた歴代の第一ヴァイオリン全員*と演奏した曲です。皆、全然違う演奏だったように思いますが、それぞれ特色を持った演奏だったと自負しています。たった 1 楽章しかない短い曲ですが、シューベルトは 2 楽章以降を書き加えて完成させようとはしませんでした。交響曲「未完成」と同じ様に、きっとこの曲は後が続けられないほど、彼にとって完成度が高かったのでしょう。そんなところが我々はとても気に入っています。最近 3 回目の録音（ハルモニア・ムンディより 2011 年 11 月発売）をしましたが、何回録音しても味わいの深さを感じさせる名曲だなあと、しみじみ思いました。

*原田 幸一郎	1969 年創設メンバー
ピーター・ウンジャン	1981 年加入
ミハイル・コペルマン	1996 年加入
マーティン・ピーヴァー	2002 年加入現メンバー

About Tonight's Program

Kikuei Ikeda
2nd violinist, Tokyo String Quartet

This year marks the 42nd year since the Tokyo String Quartet was founded. Among its repertoire, somehow, we have hardly played any of Dvořák's string quartets other than Op.96 "American" and Op.51. There was no particular reason, but we simply missed the chance of trying other works as the time passed. Recently, we have had the opportunities to listen to Dvořák's works very often and were deeply inspired by the greatness of his late works, which strongly motivated us to perform them. I was personally attracted before by the music of nostalgia in Dvořák's works. However, in his late works, I feel the universal strength of Dvořák's will exceeding the level of personal feelings of nostalgia, in other words, his absolute confidence in life and his way of life.

On the other hand, Schubert's "Quartettsatz" is the piece I have played with all the four successive first violinists* of this quartet. Although our performances were all very different, I am pleased that each performance had its own unique taste. "Quartettsatz" is a short piece with only one movement, but Schubert did not intend to complete it by adding more movements. Just like his symphony "Die Unvollendete", perhaps the level of perfection of this piece was so high for Schubert that he could not continue writing. That's the element we very much like about this piece. Recently, we made our third recording of "Quartettsatz" (released from Harmonia Mundi in November 2011). No matter how many recordings we make, we are deeply touched by the rich, profoundness of this masterpiece.

* Koichiro Harada, founding member since 1969
Peter Oundjian, joined in 1981
Mikhail Kopelman, joined in 1996
Martin Beaver, current member, joined in 2002

東京クワルテット



©Marco Borggreve

東京クワルテットは、桐朋学園で斎藤秀雄の薫陶を受けたヴァイオリンの原田幸一郎、名倉淑子、ヴィオラの磯村和英、チェロの原田禎夫の4人により、1969年留学先のジュリアード音楽院で結成された。難関として知られるミュンヘン国際音楽コンクール優勝を契機に世界的に評価されるようになる。それ以来、40余年を経てメンバー交代をしながらも、世界最高峰の弦楽四重奏団として人々を魅了し続けている。現在のメンバーになったのは2002年から。若手演奏家の育成にも熱心に取り組み、1976年以降、レジデンス・クワルテットとしてイエール大学音楽院にて教鞭を執る他、夏は名門ノーフォーク室内楽音楽祭など、北米、ヨーロッパ、アジアで定期的にマスタークラスを開催している。ドイツ・グラモフォンとの専属契約により、世界の主要なクワルテットのの一つとして確固たる地位を確立。その後、BMG/RCAビクター・レッド・シール、EMI、ハルモニア・ムンディ、ピドルフ・レコーディングスなどから、数多くの名盤を生み出している。

1995年より日本音楽財団保有のストラディヴァリウス「パガニーニ・クワルテット」を使用している。

Tokyo String Quartet

Formed in 1969 at The Juilliard School, Tokyo String Quartet traces its origins to the Toho School of Music in Tokyo, where the founding members were inspired by Prof. Hideo Saito. Soon after its formation, the quartet won the First Prize at the Munich Competition, and started gaining international acclaims. Though there have been some member changes over the years, they are nevertheless regarded as one of the supreme chamber ensembles of the world and captivated the audiences internationally since it was established forty years ago. They have been playing with the current members since 2002. Deeply committed to tutoring young string quartets, the members of the quartet have served on the faculty of the Yale School of Music as quartet-in-residence since 1976. They also teach and perform at the prestigious Norfolk Chamber Music Festival and conduct master classes in North America, Europe and Asia throughout the year. They have released many CDs and their recording of Beethoven's "Late" Quartets, released in 2010 from Harmonia Mundi, was awarded "Diapason d'Or" (France).

They have been performing on the "Paganini Quartet" on loan from Nippon Music Foundation since 1995.

マーティン・ビーヴァー（第1ヴァイオリン）

ストラディヴァリウス 1727年製ヴァイオリン「パガニーニ」
2002年より参加。インディアナポリス、モントリオール国際ヴァイオリン・コンクール優勝、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール2位。



Martin Beaver, first violinist

Stradivarius 1727 Violin "Paganini"

Joined the quartet in 2002. He was a top prize-winner at the international violin competitions in Indianapolis and Montreal, and won the silver medal at the Queen Elisabeth Competition in Belgium.

池田菊衛 (第2 ヴァイオリン)

ストラディヴァリウス 1680 年製ヴァイオリン「パガニーニ」
1974 年より参加。桐朋学園で鷺見三郎に、ジュリアード音楽院
でドロシー・ディレイとジュリアード弦楽四重奏団に師事。日本
音楽コンクール優勝。



Kikuei Ikeda, second violinist

Stradivarius 1680 Violin “Paganini”

Joined the quartet in 1974. He studied with Dorothy DeLay and the Juilliard String Quartet at The Juilliard. He was a prize-winner of the Music Competition of Japan and the Washington International Competition for Strings etc.

磯村和英 (ヴィオラ)

ストラディヴァリウス 1731 年製ヴィオラ「パガニーニ」
東京クワルテット創設メンバー。桐朋学園で斎藤秀雄に師事。ナッ
シュビル交響楽団の副コンサートマスターに就任後、ジュリアード
音楽院にて学ぶ。



Kazuhide Isomura, violist

Stradivarius 1731 Viola “Paganini”

Now the only founding member of the Quartet. He studied the violin, viola and chamber music at The Juilliard. Prior to joining The Juilliard, he was an assistant concert master of the Nashville Symphony.

クライヴ・グリーンズミス (チェロ)

ストラディヴァリウス 1736 年製チェロ「パガニーニ」
1999 年より参加。クレモナ (イタリア) の第 1 回 プレミオ・ス
トラディヴァリで 2 位受賞。ロンドンのロイヤル・フィルハーモ
ニック管弦楽団では首席チェリストを務めた。



Clive Greensmith, cellist

Stradivarius 1736 Cello “Paganini”

Joined the quartet in 1999. He has won the second place in the inaugural “Premio Stradivari” held in Cremona, Italy. He was the principal cellist of the Royal Philharmonic Orchestra.



Photo by S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 「パガニーニ・クワルテット」 Stradivarius "Paganini Quartet"

1680 年製 ヴァイオリン 「パガニーニ」 1680 Violin "Paganini"
1727 年製 ヴァイオリン 「パガニーニ」 1727 Violin "Paganini"
1731 年製 ヴィオラ 「パガニーニ」 1731 Viola "Paganini"
1736 年製 チェロ 「パガニーニ」 1736 Cello "Paganini"

アントニオ・ストラディヴァリ（1644-1737）製作による楽器で構成されたクワルテットは、世界で6セットの存在が知られており、このクワルテットはその1つである。19世紀におけるイタリアの卓越したヴァイオリンの巨匠ニコロ・パガニーニ（1782-1840）が所有していた。日本音楽財団は、1994年にアメリカ・ワシントンD.C.のコーコラン美術館からこのクワルテットを購入し、4挺をセットとして、弦楽四重奏団に貸与している。

This is one of the only six sets of quartet compiled with Stradivari's instruments known to exist today. All the instruments of this particular quartet were once owned by the Italian virtuoso violinist and composer, Niccolò Paganini (1782-1840). Nippon Music Foundation acquired this quartet from the Corcoran Gallery of Arts in Washington, D.C. in 1994 and loans them as a set.

磯村和英と池田菊衛 2013 年東京クワルテット引退

東京クワルテットは、2011 年 11 月、磯村和英（1969 年クワルテット創設メンバー）と池田菊衛（1974 年加入）が 2013 年 6 月に引退することを発表した。マーティン・ビーヴァーとクライヴ・グリーンズミスは、現在、新メンバーを選考しており、2012 年春に発表する予定である。磯村と池田の両名は、引退後も音楽活動を継続しながら後進の指導にあたる。

磯村：「東京クワルテットの創設メンバーとして 40 年以上やってきました。情熱と刺激に満ちた毎日で、実に満ち足りた日々でした。クワルテットを組んで演奏することは僕の夢でしたし、数々のすばらしい室内楽の名曲を永遠に演奏し続けられると思ってきました。しかしつい最近になってそれはちょっと無理なことなのだ気が付きました。世界中を飛び回って演奏することが段々辛くなってきたのです。クワルテット引退後は自分のペースで少し気ままにやれたらと思っています。もちろん大好きなヴィオラと室内楽を教える事や、演奏活動は厳選して続けて行きたいと思っています。新メンバーを加えたマーティンとクライヴはこれからもすばらしい演奏を続け、世界的に活躍してくれると信じています。」

池田：「37 年に亘って支え続けて下さった仲間やお客様に心から感謝致します。室内楽は私の喜びであり、これからも演奏活動と後進の指導に残りの人生を捧げられたらと思っています。」

ビーヴァー / グリーンズミス：「磯村さんと池田さんを誇りに思うとともに、これまでの東京クワルテットに対する情熱、洞察力、専念に感謝しています。お二人の献身のお陰で、私たちの音楽活動は豊かで強固なものになりました。お二人の仲間意識やプロ意識、音楽への愛情を、これからは近くで感じる事が出来なくなることがとても淋しいです。新たな活力と情熱をもって四重奏作品の素晴らしさを探究し、伝達していきます。大きな責任を感じていますが、とても楽しみです。」

Kazuhide Isomura and Kikuei Ikeda to retire from the Tokyo String Quartet in 2013

In November 2011, the Tokyo String Quartet announced that violist Kazuhide Isomura, one remaining original member, and second violinist Kikuei Ikeda, who joined the quartet in 1974, will retire from the quartet in June 2013. Beaver and Greensmith are in the process of selecting the new violinist and violist, which will be announced in spring 2012. Both Isomura and Ikeda plan to continue performing and teaching chamber music after stepping down from the quartet.

Isomura: “As a founding member of the ensemble, I have performed with the Tokyo String Quartet for more than 40 years. It has been fascinating, intense and very satisfying years. Assembling a quartet and playing in it had always been my dream, and I thought I would continue to perform this wonderful repertoire for the rest of my life. However, from quite recently, I began to realize that I could not do this forever. Frequent travel has become one of the more difficult aspects of our work. After retiring from the quartet, I look forward to a freer lifestyle, but I will continue to teach chamber music and viola with much passion, as well as to perform in a select number of concerts. I have faith that Martin Beaver, Clive Greensmith and the new members of the Tokyo String Quartet will be very successful and continue to perform great chamber music together.”

Ikeda: “I would like to thank my colleagues and our audiences for their wonderful support over the past 37 years. I have always loved chamber music and I will continue to teach and perform through the next phase of my career.”

Beaver/Greensmith: “We are immensely proud of our colleagues Kazuhide Isomura and Kikuei Ikeda and feel grateful for their long standing passion, vision and commitment to the Tokyo String Quartet. Our lives have been made all the richer and immeasurably enhanced by their tireless devotion. Their collegiality, professionalism and love of music will be sorely missed. We feel not only a great sense of duty but also tremendous excitement and anticipation as we continue our quest to convey the greatness of the quartet literature with renewed vigor and passion.”

無地のネクタイ 21 「東京クワルテットに感謝しよう」

(岩波書店「図書」2012年2月1日発行第756号より
執筆者の承諾を得て転載)

丸谷 才一

東京クワルテットといふ弦楽四重奏団がある。東京といふ名前のせいで誤解されがちだが、これは日本国内の合奏団ではなく、ニュー・ヨークに本拠を置く国際的なそれで、全世界的な名声を誇つてゐる。

もともとの創立メンバー四人は全員日本人であつた。彼らはみな東京の桐朋学園で斎藤秀雄の指導を受けてからニュー・ヨークのジュリアード音楽院に学び、一九六九年、原田幸一郎（第一ヴァイオリン）、名倉淑子（第二ヴァイオリン）、磯村和英（ヴィオラ）、原田禎夫（チェロ）といふ顔ぶれで東京クワルテットを結成した。翌年ミュンヘン国際コンクール室内楽部門で優勝、たちまちにして名をとどろかしたのだが、七一年、ドイツ・グラモフォンからデビュー盤を出して以来の活躍は、くたかしくなるから敢へて記さない。

この合奏団の特色については、ハイドンの四重奏曲、作品二〇の四のレコードを聴いて吉田秀和の書いた批評を、すこし長くなるけれども引いて紹介に代へよう。わたしの感想など幼稚に書きつけるより、そのほうがずっといいに決まつてゐる。

東京弦楽四重奏団が、活動の当初からハイドンの四重奏曲で優秀な演奏を聴かせてきたことは、今さらいうまでもなからうが、ハイドンが優秀だということの一つの意味は、ここには傑出した第一ヴァイオリンがいたというにほかならない。四つの弦楽器を平等に扱って、どの楽器が出しゃばらず、どの楽器が著しくうしろにひっこめられず……というのが、四重奏の書き方の基本みたいなことを言つたって、ありようは、第一ヴァイオリンが要である事実は、否定しようもない。(中略)

それは、今度のレコードでも、はっきりしている。その一方、作品二〇の四では、驚くほど四つの楽器のユニゾンが出てくる。そういうとき、この四重奏団は、きれいな音を聴かせる。ぴったり合っているというだけでなく、四つの楽器が揃ってユニゾンを弾くということの、その意味が、気持のよいほどはっきりとした手応えで、耳に入ってくると言いたいくらい。この音は厚くて、しかも、ぴちぴちした弾力に富んで跳躍している。

もっともこの業界は離合集散がはなはだしい。七四年には第二ヴァイオリンが名倉淑子から池田菊衛に改まつたし、そののち第一ヴァイオリンは原田幸一郎から途中二人ほどをはさんでカナダ人マーティン・ビーヴァーに、チェロは原田禎夫からイギリス人クライヴ・グリーンスマスに代つた。そして今度、池田と磯村が高齢のため引くことになるらしい。新しく補充する第二ヴァイオリンとヴィオラは日本人かもしれないし、外国人かもしれないから、ひよつとすると日本人抜きの東京クワルテットになるかもしれない。もしさういふ事態になつても、これが相変わらず現代世界有数の名弦楽四重奏団でありつづけることを祈りたい。

さて、これからが本論である。日本音楽財団は九五年以降、東京クワルテットに「パガニーニ・クワルテット」を貸与してゐる。これは名手パガニーニが所有し、演奏に用ゐてゐたと言はれる一セットのストラディヴァリウスで、まことに有意義な美拳であつた。このことを念頭に置いて考へてみたいのだが、日本の首都はあの合奏団の面々によつてその名を世界中に宣伝し顕揚してもらひながら、約四十年ものあひだ、彼らに何かしただらうか。わたしが情報に疎いのかもかもしれないけれど、いささかの恩返しもせず、知らぬ顔でゐつづけてゐたやうな気がする。

そこでわたしは提案したいのだが、創立以来の東京クワルテットのメンバーのうち存命者全員（日本人も外国人も）を名誉都民として遇し、年金を贈るといふのはどうだらうか。わたしの考へ方では、都議會議員などより彼らのほうが遥かに多く東京都に寄与してゐるやうな気がする。

これに加ふるにもう一つの案がある。いずれか一つをといふのではなく、両案を受入れてもらひたい。

弦楽四重奏はわづか四人の合奏だから、音量が小さいため、小ぶりの演奏会場に向いてゐる。もともと宮廷の広間（これが室内楽すなはちチェンバー・ミュージックの室すなはちチェンバー）で奏き、聴いたもので、オーケストラ用のただつ広い大ホールでは困る。戦後の日本では弦楽四重奏用の優れた演奏会場がいろいろ造られたが、そのなかで最上のものの一つが主婦の友社のカザルス・ホールだつた。ところが、これはどういふわけか日大の所有に帰し、しかも今はほとんど活用されてゐない。まことに勿体ない話である。そこでこれを東京都が買ひあげ、東京クワルテット記念ホールと改称してはどうか。この処置が現代チェロ最高の巨匠カザルスに申しわけないといふのなら、新たにホールを建ててもよからう。コンサート・ホールの一つや二つ、オリンピックにくらべれば物の数ではない。

（まるや さいいち・作家）

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、BOAT RACEの交付金
による日本財団の助成により運営しています。

